



培育藝術養份 越界藝術體驗
Crossover Experience in Arts

OPEN DANCE
@Comix Home Base

#11
開放舞蹈
@動漫基地

策劃 Co-Curators
楊春江 Daniel Yeung
許慕瑤 Hui Mo-yiu

日期及時間 Date & Time
13/12/2013 (Fri) 7-8pm

地點 Venue
動漫基地
(灣仔茂蘿街7號)

Comix Home Base
(7 Mallory Street, Wanchai)

免費入場 Free Admission



合辦 Co-Presenters



鳴謝 Acknowledgement

「藝無限」獲香港特別行政區政府「藝能發展資助計劃」的躍進資助。
"Arts Xperience" is financially supported by the Springboard Grant under the Arts Capacity Development Funding Scheme of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

捐助 Donor

Y. K. Pao Foundation
承蒙 Y.K. Pao Foundation 惠贈配對捐款
Matching donation by Y.K. Pao Foundation

節目/活動內容並不反映香港特別行政區政府的意見。 / The content of this programme/activity does not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

香港藝術中心 HONG KONG ARTS CENTRE

香港藝術中心是一所自負盈虧的非牟利、非政府組織。在過去三十五年來，中心一直致力推動培育區內的藝術發展，透過展覽、藝術教育等項目推動當代文化及藝術。位於灣仔的藝術中心主大樓配備劇場、電影院、畫廊、教室、工作室、餐廳等綜合設施，每月舉行不同範疇的藝術節目，包括表演藝術、視覺及錄像藝術；同時亦策劃公共藝術計劃、藝術會議及其他多元精彩藝術節目等。

除主大樓外，中心獲市建局批予灣仔茂蘿街活化項目——「動漫基地」五年主營運合約。「動漫基地」二零一三年七月正式開幕，進一步推動本土文化創意行業的發展；此外，市建局以許可書的形式授予藝術中心中環永利街五號營運「藝術家駐場計劃」，推行「藝術家大本營」，以供不同藝團的海外藝術家來港交流之用。

而其轄下的香港藝術學院於二零零零年成立，是政府認可的學術機構。學院本部設於藝術中心十樓，其他校舍包括位於筲箕灣的包黃秀英校舍及柴灣青年廣場校舍，由充滿熱誠並擁有卓越成就的藝術家負責當中之教學工作。學院的學歷頒授課程集中在四個核心學術領域上，即藝術、應用藝術、媒體藝術和應用劇場與戲劇教育；提供的課程則包括高級文憑、專業文憑、學士及碩士學位課程。此外，學院亦舉辦短期課程及其他外展活動，大大擴闊了藝術課程的範圍。

The Hong Kong Arts Centre (HKAC) - a self-financed, non-profit organization - is widely recognised as an arts and culture incubator for Hong Kong. For 35 years, the HKAC has played a unique role in engaging the community with art, with a focus on promoting contemporary art and culture in Hong Kong and abroad through exhibitions, art education and related programmes. The HKAC's main building is situated in Wan Chai, with facilities including a cinema, theatres, galleries, classrooms, studios, restaurants and office space. The HKAC provides a wide range of programmes on performing arts, visual arts, film and video arts, public art projects, conferences, art festivals and more, connecting the arts to the general public.

The HKAC is also appointed by the Urban Renewal Authority (URA) as the Main Operator of the Mallory Street project in Wan Chai, managing the "Comix Home Base" (CHB) under a five-year contract. The CHB opened in July 2013 and the HKAC is operating the CHB as the platform for exchange and interaction for the comics industry, locally and internationally. The "Artist Home Base" (AHB) at No. 5 Wing Lee Street is another venue operated by the HKAC under a licence agreement with the URA to run an artist-in-residence programme.

The Arts Centre's education arm, the Hong Kong Art School (HKAS), is an accredited institute staffed by a group of dedicated artists and with multiple sites, including the Main Campus on the 10th floor of the HKAC main building, Pao Haung Sue Ing Campus in Shau Kei Wan and the Chai Wan Campus at Youth Square. The focus of its award-bearing curriculum lies in four core academic areas - Fine Art, Applied Art, Media Art, and Applied Theatre and Drama Education - with academic levels ranging from Higher Diploma, Professional Diploma, Bachelor's Degree to Master's Degree. Short courses and outreach projects of the HKAS run parallel to the award-bearing curriculum and span an even wider variety of artistic disciplines.



節目流程 Programme Rundown



編舞及演出
Choreographer & Performer

鄺麗彥
Rita Kwong Lai-yin

停·看
Stop-Watch

「重複」是等待「變化」
停一停，看一看，一樣的事情；再停、再看，一樣的事都有不一樣。

Stop and look – it's the same thing; stop and look again
– the same thing may look different.

編舞及演出
Choreographer & Performer

藍嘉穎
Blue Ka Wing

1910-1987

一些我不知道的事在這個平日被列為禁區的地方發生。

Something that I don't know about happens
in this normally restricted area.

編舞 Choreographer

梁秀妍
Jo Leung Sau-yin

演出 Performer

梁秀妍及藍嘉穎
Jo Leung Sau-yin &
Blue Ka Wing

曾·幾
Moment[s]

你是活在「當下」嗎？

Are you living 'now'?

編舞及演出
Choreographer & Performer

袁永賢
Thomas Yuen Wing-yin

(Create) My Girl
My Girl (Bounded)

信一個虛擬的，讓我投入去。
信一個虛擬的，讓我困進去。

Into a virtual world I throw myself.
Inside a virtual world I trap myself.

編舞及演出
Choreographer & Performer

黃碧琪
Rebecca Wong Pik-kei

無題
Untitled

女人是水做的
而我卻是由不同顏色的汁液匯聚而成
不明不白，摸不著頭腦
有時我想穿旗袍，體會傳統女性的美態與含蓄
有時我想濃妝艷抹，感受時下的貨不對版
有時我想穿著隨便，可以隨意舞動
有時我想以素顏見人，讓你知道明碼實價
許多的有時候，讓我見證著自己是個花心人
原來花心不是男人的專利
原來女人可以有許多的可能性

Women are made of water
But I am made of droplets of various colours
Even I can't wrap my head round myself
Sometimes I fancy wearing *qipao* to experience the conservative beauty of traditional women
Sometimes I have an itch for excessive makeup to have a taste of the mismatch between looks and what is underneath
Sometimes I want to dress casually so as to feel unrestrained
Sometimes I would rather greet others with my genuine face, letting others know I don't lie.
And many other times, I witness my own disloyalty
Perhaps disloyalty is not men's franchise
Perhaps women could also have numerous possibilities

編舞及演出
Choreographer & Performer

郭嘉源
Kwok Ka-yuen

身體細語
Body Whispers

在房間的書桌上
他，跌下去
深深的

身體
輕輕飄落
如羽毛
宇宙靜止
沒有什麼東西
只有他和風

At the desk in his own room,
He falls
Into depths.

The body
Light as a feather
Drifts down.
Silence in the universe.
There's nothing else
Except him and the wind.

策劃
CURATOR

楊春江
Daniel Yeung

獨立編舞／教師／藝術評論家／節目策劃
Independent Choreographer/ Teacher/ Arts Critic/Curator

畢業於香港中文大學藝術系，及後自習舞蹈並兩獲獎學金到荷蘭及英國修讀編舞。曾獲四度香港舞蹈年獎、兩度《南華早報》「全年五大最佳編舞」及香港藝術發展局舞蹈新晉藝術家年獎等。同時被歐洲芭蕾舞雜誌《Ballet Tanz》年刊提名為「備受注目編舞家」。楊氏更憑與香港藝術中心在2012年策劃的作品——「開放舞蹈」，第五度贏得香港舞蹈年獎。

Daniel Yeung graduated from the Chinese University of Hong Kong, majoring in Fine Arts and minoring in Chinese Music. He is a self-taught dancer but received scholarships to study choreography in Holland and the UK. Yeung was raved by the *BalletTanz* yearbook in Europe as “The Choreographer to Look At” in 2002, and was the recipient of “Rising Artist Award” by the Hong Kong Arts Development Council in 2003. Daniel has won four times in the Hong Kong Dance Award for his choreographies and performances in 2000, 2005, 2009 and 2012 respectively. His works were named “Top Five Best Dance Works of the Year” twice by the *South China Morning Post*. Together with Hong Kong Arts Centre, Yeung has won his 5th Hong Kong Dance Award from Hong Kong Dance Alliance for his curatorial works of “Open Dance” in the year of 2012.

許慕瑤
Hui Mo-yiu

表演者／編舞家／舞蹈老師／GYROTONIC®導師
Performer/Choreographer/Dance teacher/ GYROTONIC® teacher

畢業於香港城市大學創意媒體學院。及後在香港演藝學院取得舞蹈藝術學士（榮譽）學位，主修現代舞，曾獲尤德爵士紀念獎學金、亞洲文化協會獎助金等。許氏熱愛跨媒介藝術，曾參與多媒介藝術作品《氣·象》、舞蹈錄像作品《香港街巷》等製作，而由許氏同時擔任導演、編舞和剪接的舞蹈錄像作品《A Play of Control》於2008年跳格國際舞蹈影像節中同時贏得跳格舞蹈錄像獎和香港舞蹈電影製作人特別獎，該作品亦獲選在香港、北京、新加坡、日本、匈牙利等地的舞蹈和媒體藝術節中放映。

Hui graduated from City University of Hong Kong School of Creative Media. After that, she furthered her study in The Hong Kong Academy for Performing Arts and attained Bachelor of Fine Arts in Dance, majoring in Contemporary Dance. During her studies she was awarded various scholarships, including Sir Edward Youde Memorial Scholarship, a fellowship from Asian Cultural Council, etc. Hui is enthusiastic at multimedia art production. She has participated in projects like *Current of Air*, dance video *Hong Kong Alley*, etc. Besides, she took up the positions of director; choreographer and editor to create her dance video *A Play of Control*, which won the Jumping Frame Dance Video Award and Special Award for Hong Kong Dance Filmmakers in the Jumping Frames Dance Video Festival 2008. It was also screened in various dance and media art-related festivals in Hong Kong, Beijing, Singapore, Japan and Hungary, etc.

演出／編舞
PERFORMERS/CHOREOGRAPHERS

鄺麗彥
Rita Kwong Lai-yin

畢業於香港演藝學院舞蹈學院，主修現代舞及編舞。考獲英國皇家芭蕾舞學院之高級舞蹈員資格，並為澳洲舞蹈教師協會註冊教師。在演藝學院主修現代舞期間，曾獲頒多個獎學金。鄺氏擔任舞蹈學生會主席期間舉辦及協助統籌多個環境舞蹈演出並積極參與編舞工作。2012年以《鞋子》發表長編作品。現為自由身舞蹈工作者及舞蹈教師，並成立藝兒舞蹈，從事舞蹈藝術教育及推廣工作。

Rita Kwong is a graduate of the School of Dance of The Hong Kong Academy for Performing Arts majoring in contemporary dance and choreography. She has passed the Vocational Graded (Advanced Level) Examinations of the Royal Academy of Dance and is a registered teacher of The Commonwealth Society of Teachers of Dancing. During her term as Chairperson of the Student Union of the school, Rita organised and assisted in coordinating a number of situational dance performances while taking up the choreography of various projects. In 2012 she debuted her extended dance piece *Shoes*. Currently a freelance dance performer and teacher, Rita is also the founder of Kids Art, devoting herself to art education and promotion.

藍嘉穎
Blue Ka Wing

2010年獲香港演藝學院舞蹈藝術學士學位，主修現代舞及編舞。曾於瑞典、曼谷、上海、廣州、台灣和北京參與各個舞蹈節演出及交流。藍氏熱愛編舞，曾發表的長篇作品包括：東邊舞蹈團《針言·絮語》、動藝白盒子系列《兔丁丁》。並連續兩年於《北京舞蹈雙周》先後發表獨舞作品《空心隕石》、《轉季（第二部曲）》。現為自由身藝術工作者，在香港與多個舞團和編舞家合作。2012至2013年為多空間舞蹈團兼職舞者。

She was awarded a Bachelor of Fine Arts in Dance by The Hong Kong Academy for Performing Arts in 2010, with a major in contemporary dance and choreography. She has participated and performed in various dance festivals in Sweden, Bangkok, Shanghai, Guangzhou and Taiwan. Blue loves choreography and has created long dance pieces including *Diving for Needles* for E-Side Dance Company and *Little Bit Bit* of the White Box, DanceArt series. She has also performed her works *The Hollow Stone* and *Season Changes (Part II)* at the Beijing Dance Festival for two consecutive years. She is currently working as a freelance artist collaborating with various dance troupes and choreographers. In 2012 and 2013 she joined various multi-dimensional dance groups as a freelance dancer.

梁秀妍

Jo Leung Sau-yin

舞蹈藝術家。創作事業由平面及服裝設計開始，到後來涉足舞蹈教學及舞蹈編排。由梁氏編舞的作品曾在香港、維也納、法國和美國的不同場地演出。她熱衷探索時間與存在之間的關係，並以不同的藝術形式發掘自我與他人之間的聯繫。此外，她正期待與不同範疇的藝術家合作，聯絡電郵：iamjoleung@gmail.com

Jo Leung Sau-yin is a dance artist who began her creative career with graphic design, costume design, dance teaching and dance choreography in Hong Kong. Leung's choreography has been presented widely at different venues in Hong Kong, Vienna, France and the USA. Jo is interested in exploring the relationship between time and existence; as well as self and others in multiple art forms. She is also looking forward to opportunities to collaborate with artists in different disciplines. Jo can be reached at iamjoleung@gmail.com

袁永賢

Thomas Yuen Wing-yin

袁氏的創作多由個人生活上的軼事出發，延伸至對心靈、行為反應或社會現象的回應。最初專注繪畫，近來純粹創作媒介本身已不是袁永賢的創作重點。透過不同類別的創作經驗，他將其關注的事物以不同的藝術形式呈現。表面看似多樣，但有關「人」的事情，依然是他近來創作中的一個重點。

藝術創作是他於生活中思考、體驗和領略的一種方法。用以拖長思考的時間，延展體驗。這令他不至於太容易陷入文字和理性邏輯的直接。

Thomas Yuen's creative works are often sparked off by inspirations from slices of life, extending to the spiritual and behavioural responses to social phenomena. Thomas started off creating sketches, but creative media themselves alone are no longer the focus of Thomas's creative pursuits in recent years. Through each different creative experience, he sheds light on various concerns in a variety of creative forms. Amidst the diversity there is however a core – things about 'human being'.

Creative art is his way of experiencing, savoring and reflecting upon life, his way to stretch thinking time to allow for more insight.

黃碧琪

Rebecca Wong Pik-kei

2010年畢業於香港藝術演藝學院，主修現代舞及編舞。現正尋找不同的機會，作舞蹈創作上的嘗試，希望能尋找一個屬於自己的舞蹈語言。

Wong graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts in 2010, majoring in Contemporary Dance and Choreography. She always looks for opportunities to explore choreographies from different possibilities and perspectives to form her unique and personal dance language.

郭嘉源

Kwok Ka-yuen

獨立藝術家、導演、編舞家、形體演員。2009年香港何鴻毅家族基金策劃的「敢動！」身體教育計劃出任導師，並於2009至2011年擔任跨媒介實驗創作團小息的聯合藝術總監。2012年起，郭氏專注創作環境劇場作品，並在牛棚藝術村策劃首個環境合作計劃《關於環境舞蹈，我說的其實是……》。同年，他開始接觸舞蹈，參與的舞蹈作品包括《好奇的魚》和《猴園記》。2013年，分別受邀到台灣苗栗和澳門藝穗節發表環境舞蹈作品《打開一座山》和《大人之繪本》。近期演出及創作包括《沙兵馬將》、《葉子片片》（澳門巡演）、《十七個可能或不可能發生在2012的戲劇場景》（香港及廣州巡演）、《A貨革命》及《女身饗宴》等。

An independent artist, director, choreographer and performer of physical theatre. In 2009, Kwok was the tutor of Leap! Body Movement Programme organised by The Robert H. N. Ho Family Foundation. During 2009 to 2011 Kwok was the Co-Artistic Director of the arts group, littlebreath. Since 2012, he has concentrated on environmental theatre. Also, he curated his first site-specific Collaboration Project What I Dance with when I do the Environmental Dance, staging in Cattle Depot Art Village. In the same year, he started to actively engage into site-specific dance training and performed in different projects including *Curious Fish* and *The Garden Monkey*. In 2013, he created two important site-specific dance *Open the Mountain* and *Peek-a-Boo*, staging in Taiwan and Macau Fringe Festival. His recent works include *Traveling Hometown* (Trial run in Macau), *17 Scenarios Likely & Unlikely to Happen in 2012* (Hong Kong and Guangzhou tours), *A Good Revolution* and *Woman Appetites*.